

## **WSA Translations (for Bapak and Ibu Rahayu's Talks)**

Report on the translations of Bapak and Ibu's talks in all languages  
Eilsa Sanchez Caballero, Co-coordinator  
June 2014

### **Summary for the period 2010-2014**

In the last 4 years the translations of Bapak and Ibu's talks has gone through a process of "revitalization" with the addition of new languages such as Chinese and the consolidation of other languages such as Serbian. It is an example of how we can work together respecting and relying on each other's work and gives our work a new impulse. The welcome addition of new translators and proof readers, especially for Dutch and Arabic translations has broadened the scope of the WSA Translations Team enormously.

Talks are available from the Subud Library in English, Indonesian, Spanish, German, Portuguese, French, Russian, Farsi, Vietnamese, Serbian, Dutch and Japanese with Hungarian soon to be added.

All this and more is possible thanks to the dedicated work of translators, proofreaders, editors, friends... and the support of the Subud brotherhood.

We work on translating Bapak's and Ibu's talks because we are convinced that the talks are a treasure to all of us, to us now and for future generations. It will take years to finish the translations in any language, so we do our work trusting that we will always receive the strength, the patience and the guidance in doing our best.

Nothing compares to the source, that is Bapak and Ibu Rahayu's talks in Indonesian, all translators know this and we accept and trust that the real message reaches the readers.

The Translations Team is working with approximately two thousand talks given by Bapak and Ibu over the years. These have been or will be translated into as many as 10 to 20 different languages. This is a huge amount of talks and we have organized this work setting out a modus operandi in the WSA Translations Manual of Translations for Translators. The Manual gives practical guidelines and some advice and was recently revised. It can be found on the Publications and Translations page of [www.subud.org](http://www.subud.org).

A major addition to the work of the Translations Team in the last four years has been adding subtitles to Talks on DVD's. This enables members to hear Bapak or Ibu Rahayu's talk in the Indonesian language and read what is being said in their own language, simultaneously. This makes the experience of seeing and hearing a talk a more immediate experience for members and adds another way for members to access Bapak and Ibu Rahayu's Talks.

The translation of Bapak and Ibu Rahayu's talks is an ongoing process and the exact number of talks translated and at which stage of the process each one has reached is hard to quantify. The talks are translated, checked by proofreaders, distributed by email or printed. Most of them are uploaded to the Subud Library and some of them are printed as Volumes. At the time of writing a detailed list of all translations completed in the last 4 years is being compiled and will be available when it is ready. A summary of translations in Russian, Serbian, Vietnamese, Dutch, Spanish, French and Arabic is listed below.

The work of all who work in translations is very much appreciated and we look forward to being in touch with any members who are doing translating work and who have not yet contacted WSA Exec.

God bless your hard work

Elisa Sanchez Caballero  
Coordinator, WSA Translations Team

## **Summary of the Talks translated in the period 2010-2014 (not all languages included)**

### **Russian**

Ibu's talks = 14      Ibu's subtitle videos= 7

Bapak's talks= Volumes 19, 20, 21, 22, 23 and 24      Bapak's videos= 2

### **Serbian**

Ibu's talks= 28      Ibu's subtitle videos= 3

Bapak's talks= 40

Autobiography

Susila Budhi Dharma

Bapak's answers questions from members

### **Vietnamese**

Ibu's talks= 16      Ibu's videos= 1

Bapak's talks= 47 (including all volume 20 and 21)

Susila Budhi Dharma

### **Dutch**

Ibu's talks= 5      Ibu's subtitle videos= 3

Bapak's talks= 16      Bapak video talks= 3

Autobiography

### **Spanish**

Ibu's talks= 25      Ibu's subtitle video= 15

Bapak's talks= Volume 7, 8, 9, 10, 11, 12, 21, 22 and 23

Bapak video talks= 6

### **French**

Ibu's talks= 17      Ibu videos= 5

Bapak's talks= 95      Bapak's videos= 7

### **Arabic**

Bapak's talks= 48 talks

Bapak advice and Guidance for helpers